

A FANTASTIC JOURNEY THROUGH BOOKS

Fényecske

France/Franciaország/Franța
2021-1-TR01-KA210-SCH-000031324



A kolozsvári Szent Imre Római Katolikus Óvoda lapja • Különszám • 2022



Ecole Publique Maternelle « les Moulins »

Chemin de la Côte

13570 Barbentane

Tel : 04 90 90 85 83

ecole.maternelle@barbentane.fr

ce.0132636v@ae-aix-marseille.fr

Barbentane, 1st march 2022



To headteachers and coordinators of the following school :

Adana Tıbipler Odasi ilkokulu primary school – TURKEY

graJinita romano catolica « szent imre » - ROMANIA

OFFICIAL INVITATION

**ERASMUS + PROGRAMME : JOINT STAFF TRAINING
FOR « A FANTASTIC JOURNEY THROUGH BOOKS » PROJECT**

BARBENTANE 3-9 april 2022

Dear partners,

Our school, Ecole des moulins Barbentane, is happy to invite you to take part in short-term joint staff training for **ERASMUS+ PROGRAMME** school partnerships project « a fantastic journey through books »

headteacher
Pascale TISSOT

Report on ERASMUS+ teacher mobility

*France, Barbentain,
3-9 April 2022*

Our kindergarten's second winning competition started in April. The first face-to-face meeting of the teachers of three partner institutions, France, Turkey and Romania, took place in April 2022, which was hosted by France. We have visited the kindergarten (Barbentain) operating not far from the city of Avignon and our teacher partners who work there, getting a glimpse into their everyday activities.

Beszámoló az ERASMUS+ oktatói mobilitásról

*Franciaország, Barbentain,
2022. április 3-9.*

Áprilisban kezdetét vette óvodánk második nyertes pályázata. Három partnerintézmény, Franciaország, Törökország és Románia pedagógusainak első személyes találkozására 2022 áprilisában került sor, melynek Franciaország adott otthont. Az Avignon városától nem messze működő óvodát (Barbentain) és az ott dolgozó pedagógus partnereinket látogattuk meg, bepillantva hétköznapi tevékenységeikbe.

Repere ale vizitei de studii din cadrul programului ERASMUS+

*Franța, Barbentain,
3-9 aprilie 2022.*

În aprilie am început al doilea proiect câștigător al grădiniței noastre. Prima întâlnire față în față a cadrelor didactice a celor trei instituții partenere, Franța, Turcia și România, a avut loc în aprilie 2022, fiind găzduită de Franța. Am vizitat grădinița (Barbentain) din apropierea orașului Avignon și partenerii noștri educatori care lucrează acolo, participând la activitățile lor zilnice.



We had an eventful day behind us already on the first day. We had a warm welcome, each preschool group delighted us with a short performance; they presented a traditional dance, into which we were all initiated afterwards. The project logo was also chosen. We were exposed to useful methods through the French education system from the very first day of our visit. In the second half of the day, together with our partners, we visited the city of Avignon, its historical past was also revealed, because it is often referred to as the city of the Popes, since several popes and anti-popes held their offices there during the 14th-15th century.

Eseményekben gazdag napot tudhattunk magunk mögött már az első nap. Szeretettel teli fogadtatásban volt részünk, minden óvodás csoport egy kis műsorral örvendtetett meg, hagyományos táncot mutattak be, amelybe utólag mindnyájunkat beavattak. Sor került a projekt logójának kiválasztására is. Hasznos módszerekkel találkozhattunk már az első nap a francia oktatási rendszer révén. A nap második felében a partnerekkel közösen meglátogattuk Avignon városát, történelmi múltjára is fény derült, hisz gyakran a Pápák városaként is emlegetik, mivel a 14-15. században számos pápa és ellenpápa ott vezette hivatalát.

Prima zi a fost deja plină de evenimente. Am avut o primire călduroasă, fiecare grupă preșcolară ne-a încântat cu o scurtă reprezentație; au prezentat un dans tradițional, în care am fost cu toții inițiați ulterior. S-a ales și logo-ul proiectului. Am fost expuși la metode utile prin sistemul de învățământ francez încă din prima zi a vizitei noastre. În a doua jumătate a zilei, împreună cu partenerii noștri, am vizitat orașul Avignon, și trecutul său istoric a fost dezvăluit, fiind adesea numit orașul Papilor, deoarece numeroși papi și antipapi și-au desfășurat activitatea acolo între secolele al XIV-lea și al XV-lea.





On the second day, in the morning, we had the possibility to take part in the activities held by the kindergarten teachers, so we could gain an insight into 5 kindergarten groups, after which we held a round table discussion. We found out that they work in modules and at the end of each module, they can take home in a folder the things prepared and the stories processed to show them to their parents. The kindergarten teachers also revealed the close relationship between the kindergarten and the parents. We visited the town library together with the children, where they used to go regularly, and there we could learn about a new method of processing the fairy tale with the fairy tale carpet. The children could also borrow books. Last but not least, we closed the day with a joint long walk in the village of Barbentaine, together with the Turkish and French colleagues.

A második napon, délelőtt az óvónők által tartott tevékenységeken vehettünk részt, így betekintést nyerhettünk 5 óvodai csoportba, majd ezt követően kerekasztal megbeszélést tartottunk. Megtudhattuk, hogy ők modulokban dolgoznak és minden modul végén a gyerekek által készített dolgokat, feldolgozott meséket egy mappában hazavihetik, hogy megmutassák szüleiknek. Az óvoda és szülői közösség szoros kapcsolatáról is beszámoltak az óvónők. Továbbá ellátogattunk a gyerekekkel közösen a település könyvtárába, ahova rendszeresen szoktak menni és ott a mese feldolgozásának újabb módszerével ismerkedhettünk meg, a meseszőnyeggel. A gyerekek könyveket is kölcsönözhetnek ki. Végül, de nem utolsó sorban egy közös nagy sétával zártuk a napot Barbentaine településen, a török és francia kollegákkal közösen.

A doua zi dimineața, am avut posibilitatea să participăm la activitățile desfășurate de educatoarii de grădiniță, astfel încât să ne putem familiariza cu 5 grupe de grădiniță, după care am avut discuții la masa rotundă. Am aflat că ei lucrează în module și la finalul fiecărui modul, copiii pot duce acasă într-un dosar lucrurile pregătite și poveștile prelucrate pentru a le arăta părinților. Educatoarii de la grădiniță au dezvăluit și relația strânsă dintre grădiniță și părinți. Am vizitat împreună cu copiii biblioteca orașenească, unde mergeau regulat, și acolo am putut afla despre o nouă metodă de prelucrare a basmului cu ajutorul covorului de basm. Copiii au avut și posibilitatea de a împrumuta cărți. Nu în ultimul rând, am încheiat ziua cu o plimbare lungă comună în localitatea Barbentaine, alături de colegii turci și francezi.





In France, Wednesday is a day off for both children and teachers. There is no teaching on this day (teaching takes place on Monday, Tuesday, Thursday, Friday). So on Wednesday we went to the Saint Remy de Provence market, where we could see a variety of local products. After having lunch together, we set out to discover the historical settlement of Lex Baux de Provence, where countless sights, monuments, statues and a stunningly beautiful view of the countryside surrounding the castle opened up before us. On the way to Avignon, we stopped at a local wine cellar, where different products were presented.

Franciaországban a szerdai nap szabad mind a gyerekek, mind pedig a pedagógusok számára. Ezen a napon nincs oktatás (hétfőn, kedden és csütörtök, pénteken zajlik a tanítás). Így a szerdai napon Saint Remy de Provence vásártérre mentünk, ahol helyi termékek sokaságát tekinthettük meg. Közös ebéd után a Lex Baux de Provence történelmi település felfedezésére indultunk, ahol számtalan látnivaló, műemlék, szobor és lenyűgöző szép látvány tárult elénk a várat körülvevő vidékre. Útban Avignon felé egy helyi borpincét látogattunk meg, ahol különböző termékeket mutattak be.

În Franța, miercuri este o zi liberă atât pentru copii, cât și pentru cadre didactice. Nu există activități de educare în această zi (activitățile didactice au loc luni, marți și joi, vineri). Astfel, miercuri am vizitat piața Saint Remy de Provence, unde am avut ocazia de a cunoaște o varietate de produse locale. După ce am luat prânzul împreună, am pornit să descoperim așezarea istorică Lex Baux de Provence, unde nenumărate obiective turistice, monumente, statui și o privescătoare uimitoare de frumoasă a peisajului din jurul castelului s-au deschis în fața noastră. În drum spre Avignon, ne-am oprit la o cramă locală, unde au fost prezentate diferite produse.





On Thursday, we “tasted” the making of animated films. After a preliminary theoretical education, we could try in practice what it feels like, for example, to bring into life the figure we made (we presented the fairy tale of Little Red Riding Hood and the Wolf based on what we learned). We discussed how we could use this new method with our kindergarteners. In the second half of the day, we visited the “Saint Andre” abbey and its garden, which is located in the neighborhood of Avignon, on the other side of the Rhine. This settlement also has a rich historical past. We learned that its residents devoted all their energy to restoring the abbey to its former glory. They worked a lot on the arrangement of the gardens and the restoration of the buildings. Currently, they are engaged in many artistic activities: friendly meals, conversational gatherings and hosting many personalities in the abbey.

A csütörtöki nap folyamán belekóstolhattunk az animációs filmek készítésébe. Egy előzetes elméleti oktatást követően, gyakorlatban is kipróbálhattuk, hogy milyen érzés például az általunk elkészített figurát életre kelteni (Piroska és a farkas c. mesét jelenítettük meg a tanultak alapján). Megbeszéltük, hogy az óvodásainkkal hogyan tudnánk alkalmazni ezt az új módszert. A nap második felében a “Saint Andre” apátságot és kertjét látogattuk meg, mely Avignon szomszédságában található, a Rajna túloldalán. Ez a település is gazdag történelmi múlttal rendelkezik. Megtudhattuk, hogy lakói minden energiájukat arra fordították, hogy visszaállítsák az apátság korábbi pompáját. Sokat dolgoztak a kertek elrendezésén, az épületek helyreállításán. Jelenleg számos művészeti tevékenységet folytatnak: baráti étkezéseket, társalgási összejöveteleket és számos személyiséget fogadnak az apátságban.

Joi am „gustat” realizarea de filme animate. După o pregătire teoretică preliminară, am încercat în practică, de exemplu, sentimentul de a aduce la viață figura pe care am realizat-o (am prezentat basmul Scufița Roșie pe baza a ceea ce am învățat). Am discutat cu grădinișele noastre cum am putea folosi această nouă metodă. În a doua jumătate a zilei, am vizitat mănăstirea „Sfântul Andre” și grădina acesteia, care se află aproape de Avignon, pe cealaltă parte a Rinului. Această așezare are, de asemenea, un trecut istoric bogat. Am aflat că locuitorii săi și-au dedicat toată energia refacerii mănăstirii la gloria de odinioară. Au muncit mult la amenajarea grădinilor și la restaurarea clădirilor. În prezent, aceștia desfășoară multe activități artistice: mese prietenoase, adunări conversaționale și găzduirea a numeroase personalități în mănăstire.





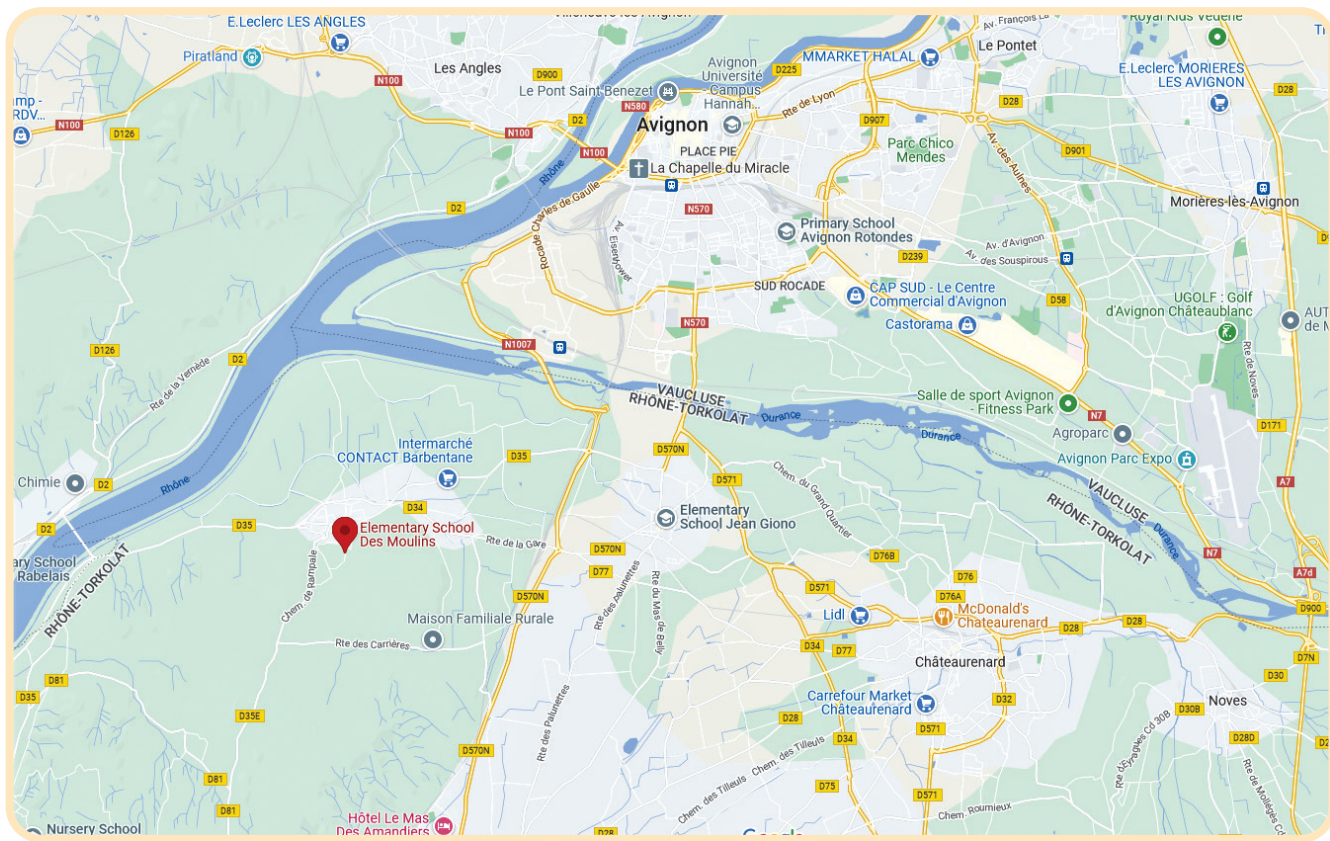
On Friday, on the last day, we delved ourselves deeply into the French education system. A new method of processing a fairy tale was presented, for which a story-telling actor was also invited. We saw two fairy tales, presented to two age groups. We evaluated the past days and then discussed the next tasks (assignments, trip to Turkey, etc.). Finally, our hosts taught us to play the ball game popular with the locals called Pétanque. We closed the day with a joint forest walk and dinner. We look forward to the continuation...

Pénteken, az utolsó napon, mélyen beleástuk magunkat a francia oktatási rendszerbe. Egy új mese feldolgozási módszerét mutatták be, melyre egy mesemondó színészt is meghívtak. Két mesét láthattunk, két korosztálynak bemutatva. Továbbá értékeltük az elmúlt napokat, majd megbeszéltük a következő teendőket (feladatok, Törökországba utazás stb.). Végül megtanították nekünk a helyiek által közkedvelt Pétanque nevet viselő golyójátékot játszani. A napot egy közös erdei sétával, valamint vacsorával zártuk. Várjuk a folytatást...

Vineri, în ultima zi, ne-am aprofundat cunoștințele despre sistemul de învățământ francez. A fost prezentată o nouă metodă de procesare a unui basm, pentru care a fost invitat și un actor povestitor. Am văzut două basme, prezentate la două grupe de vârstă. Am evaluat zilele trecute și apoi am discutat despre următoarele sarcini (teme, călătorie în Turcia etc.). În cele din urmă, gazdele noastre ne-au învățat să jucăm jocul cu minge popular printre localnici, numit Pétanque. Am încheiat ziua cu o plimbare comună în pădure și o cină. Așteptăm cu nerăbdare continuarea...









Fényecske

Grafikai és műszaki szerkesztés: Idea Plus / Kolozsvár
A borítórajzot készítette: Müller Katalin
Kiadja a kolozsvári Szent Imre
Római Katolikus Óvoda

Grădinița Romano-Catolică
cu Program Prelungit „Szent Imre”.
2022. Trimestrial
Fényecske (Cluj-Napoca)
ISSN 2784 – 2533 ISSN-L 2784 – 2533